

## ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВАКЦИНИ

# Перші вакцини вашого малюка: що потрібно знати

Many vaccine information statements are available in Ukrainian and other languages. See [www.immunize.org/vis](http://www.immunize.org/vis)

Багато інформаційних бюлетенів про вакцини доступно українською та іншими мовами. Див. [www.immunize.org/vis](http://www.immunize.org/vis)

Вакцини, включені в цей інформаційний бюлетень, ймовірно, вводяться одночасно в грудному віці та ранньому дитинстві. Є окремі інформаційні бюлетені щодо інших вакцин, які також рекомендуються дітям раннього віку (від кору, епідемічного паротиту, краснухи, вітряної віспи, ротавірусу, грипу та гепатиту А).

## Ваша дитина сьогодні отримує такі вакцини:

DTap  Hib  Гепатит В  Поліомієліт  PCV13

(Постачальник: позначте відповідні прапорці.)

## 1. Навіщо робити щеплення?

Вакцини можуть запобігти захворюванням. Дитяча вакцинація є важливою, оскільки вона допомагає створити імунітет до того, як діти піддадуться ризику потенційно небезпечних для життя хвороб.

### Дифтерія, правець і кашлюк (DTaP)

- **Diphtheria (D) (дифтерія)** може призвести до утруднення дихання, серцевої недостатності, паралічу та смерті.
- **Tetanus (T) (правець)** викликає болісне затвердіння м'язів. Правець може призвести до серйозних проблем зі здоров'ям, зокрема до неможливості відкрити рот, утруднення ковтання і дихання та смерті.
- **Pertussis (aP) (кашлюк)**, відомий також як «коклюш», може викликати неконтрольований сильний кашель, який ускладнює дихання, приймання їжі або пиття. Кашлюк може бути надзвичайно серйозним захворюванням, особливо у немовлят і маленьких дітей, викликаючи пневмонію, судоми, пошкодження головного мозку або смерть. У підлітків і дорослих він може спричинити втрату ваги, втрату контролю над сечовим міхуром, непритомність і переломи ребер через сильний кашель.

### Захворювання на Hib (гемофільну паличку типу b)

**Гемофільна паличка типу b** може викликати багато різних видів інфекцій. Ці інфекції зазвичай вражають дітей віком до 5 років, але можуть вражати також дорослих із певними патологічними станами. Hib-бактерії можуть викликати легкі захворювання, наприклад вушні інфекції або бронхіт, але також і

серйозні хвороби, такі як інфекції крові. Важка Hib-інфекція, яку також називають «інвазивною Hib-хворобою», потребує лікування в стаціонарі й іноді може призводити до смерті.

### Гепатит В

**Гепатит В** – це захворювання печінки, яке може спричинити легку хворобу, яка триває кілька тижнів, а може призвести й до серйозної хвороби на все життя. Гостра інфекція гепатиту В – це короткочасне захворювання, яке може призвести до жару, втоми, втрати апетиту, нудоти, блювоти, жовтяниці (жовтість шкіри або очей, темна сеча, випорожнення глинистого кольору) і болю в м'язах, суглобах і животі. Хронічний гепатит В – це довготривала хвороба, яка виникає, якщо вірус гепатиту В залишається в організмі людини. Більшість людей, у яких розвивається хронічний гепатит В, не мають симптомів, але це все одно дуже серйозна хвороба, яка може призвести до пошкодження печінки (цирозу), раку печінки та смерті.

### Поліомієліт

**Поліомієліт** – це хвороба, яка викликає інвалідність і загрожує життю. Її спричиняє поліовірус, який може вражати спинний мозок людини, що призводить до паралічу. Більшість людей, інфікованих вірусом поліомієліту, не мають симптомів, і багато одужує без ускладнень. Деякі люди відчуватимуть біль у горлі, жар, втомлюваність, нудоту, головний біль або біль у животі.



U.S. Department of  
Health and Human Services  
Centers for Disease  
Control and Prevention

У меншої групи людей розвиватимуться більш серйозні симптоми: парестезія (відчуття поколювання в ногах), менінгіт (інфекція оболонки спинного та/або головного мозку) або параліч (нездатність рухати частинами тіла) чи слабкість в руках, ногах або обох цих кінцівках. Параліч може призвести до постійної втрати дієздатності та смерті.

## Пневмококова хвороба

**Пневмококова хвороба** означає будь-яке захворювання, спричинене пневмококовими бактеріями. Ці бактерії можуть викликати багато типів захворювань, у тому числі пневмонію, яка є інфекцією легенів. Крім пневмонії, пневмококові бактерії можуть спричинити також вушні інфекції, інфекції пазух, менінгіт (інфекція тканини, що покриває головний і спинний мозок) і бактеріємію (зараження крові). Більшість пневмококових інфекцій протікають легко. Проте деякі з них можуть призвести до довготривалих проблем, як-от пошкодження головного мозку або втрата слуху. Менінгіт, бактеріємія та пневмонія, викликані пневмококовою інфекцією, можуть мати летальні наслідки.

---

## 2. Вакцини DТaP, проти Ніb, гепатиту В, поліомієліту та кон'югована пневмококова вакцина

---

**Немовлятам та дітям** зазвичай потрібні:

- 5 доз вакцини проти **дифтерії, правця та ацелюлярного кашлюка (DТaP)**;
- 3 або 4 дози вакцини проти **Ніb**;
- 3 дози вакцини проти **гепатиту В**;
- 4 дози вакцини проти **поліомієліту**;
- 4 дози **кон'югованої пневмококової вакцини (PCV13)**.

Деякі діти для повного захисту можуть потребувати менше або більше доз деяких вакцин, ніж зазвичай, через їхній вік на момент щеплення чи інші обставини.

**Дітям старшого віку, підліткам та дорослим** з певними захворюваннями або іншими факторами ризику також може бути рекомендовано отримати 1 або більше доз деяких із цих вакцин.

Ці вакцини можна вводити як окремі вакцини або у складі комбінованої вакцини (вакцини, яка об'єднує більше однієї вакцини разом в одному уколi).

---

## 3. Проконсультуйтеся зі своїм лікарем

---

Повідомте в пункті щеплень, якщо у дитини, яка має отримати вакцину, спостерігається або спостерігалось:

### Для всіх цих вакцин:

- **алергічна реакція після попередньої дози вакцини** або будь-які **важкі, небезпечні для життя види алергії**.

### Для DТaP:

- **алергічна реакція після попередньої дози будь-якої вакцини, що захищає від правця, дифтерії або кашлюку**;
- **кома, зниження рівня свідомості або тривалі судоми протягом 7 днів після попередньої дози будь-якої вакцини проти кашлюку (DTP або DТaP)**;
- **судоми або інші проблеми нервової системи**;
- дитина коли-небудь хворіла на **синдром Гійєна-Барре** (також називається «СГБ»);
- **сильний біль або набряк після попередньої дози будь-якої вакцини проти правця або дифтерії**.

### Для PCV13:

- **алергічна реакція після попередньої дози PCV13, на попередню кон'юговану пневмококову вакцину, відому як PCV7, або на будь-яку вакцину, що містить дифтерійний анатоксин** (наприклад, DТaP).

У деяких випадках лікар вашої дитини може вирішити відкласти вакцинацію до наступного візиту.

Дітей з легкими захворюваннями, наприклад застудою, можна вакцинувати. Дітям, хворим у середній або тяжкій формі, перш ніж отримати вакцину, зазвичай слід дочекатися одужання.

Лікар вашої дитини може надати більше інформації.

---

## 4. Ризики реакції на вакцину

---

### Для всіх цих вакцин:

- Після вакцинації можуть виникнути болісність, почервоніння, припухлість, чутливість або підвищення температури в місці щеплення.

### Для вакцини DTap, вакцини проти Hib, вакцини проти гепатиту В і PCV13:

- Після щеплення може піднятися температура.

### Для вакцини DTap:

- Після щеплення DTap іноді виникають неспокійний стан, відчуття втоми, втрата апетиту та блювота.
- Більш серйозні реакції після вакцинації DTap, такі як судоми, безперервний плач протягом 3 і більше годин або висока температура (понад 40,5°C), трапляються набагато рідше. Зрідка після вакцинації з'являється набряк всієї руки або ноги, особливо у дітей старшого віку, коли вони отримують четверту або п'яту дозу.

### Для PCV13:

- Після вакцинації PCV13 можуть виникати втрата апетиту, неспокійний стан (дратівливість), відчуття втоми, головний біль та озноб.
- Маленькі діти можуть мати підвищений ризик розвитку судом, спричинених жаром після PCV13, якщо цю вакцину вводили одночасно з інактивованою вакциною проти грипу. Зверніться до свого лікаря для отримання додаткової інформації.

Як і в разі з будь-яким іншим лікарським засобом, існує дуже мала ймовірність того, що вакцина спричинить сильну алергічну реакцію, іншу серйозну шкоду здоров'ю або смерть.

Для надання постачальнику(ам) медичних послуг точної інформації щодо щепного статусу, щодо оцінки рівня вакцинації та рекомендованого графіку майбутньої вакцинації, інформація буде направлена до Центру реєстрації вакцинацій штату Мічиган (США). Особі мають право настояти на тому, щоб їхній постачальник медичних послуг не передавав інформацію про вакцинацію до Центру реєстрації.

MDHHS-Pub-1397UK AUTH: P. H. S., Act 42, Sect. 2126.

Ukrainian translation of Multi Pediatric Vaccines VIS provided by Minnesota Department of Health

---

## 5. Що робити, якщо виникла серйозна проблема?

---

Алергічна реакція може виникнути після того, як вакцинована людина залишить клініку. Якщо ви бачите ознаки сильної алергічної реакції (кропив'янка, набряк обличчя та горла, утруднене дихання, прискорене серцебиття, запаморочення або слабкість), зателефонуйте 9-1-1 і доправте людину до найближчої лікарні.

З приводу інших ознак, які вас турбують, зверніться до свого лікаря.

Про побічні реакції слід повідомляти в Систему звітності про несприятливі події після вакцинації (Vaccine Adverse Event Reporting System, VAERS). Зазвичай цей звіт подає лікар, але ви можете зробити це самостійно. Зайдіть на веб-сайт VAERS [www.vaers.hhs.gov](http://www.vaers.hhs.gov) або зателефонуйте 1-800-822-7967. Система VAERS призначена лише для повідомлень про реакції; співробітники VAERS не дають медичних порад.

---

## 6. Національна програма компенсації за спричинення шкоди здоров'ю внаслідок вакцинації

---

Національна програма компенсації за спричинення шкоди здоров'ю внаслідок вакцинації (National Vaccine Injury Compensation Program, VICP) – це федеральна програма, створена для надання компенсацій людям, які могли постраждати від певних вакцин. Для подання претензій, що стосуються стверджуваної шкоди здоров'ю або смерті внаслідок вакцинації, передбачено обмежений термін, який може становити лише два роки. Щоб дізнатися про програму та про подання претензій, зайдіть на веб-сайт VICP [www.hrsa.gov/vaccinecompensation](http://www.hrsa.gov/vaccinecompensation) або зателефонуйте 1-800-338-2382.

---

## 7. Де можна дізнатися більше?

---

- Запитайте свого лікаря.
- Зателефонуйте до місцевого відділу охорони здоров'я або до відділу охорони здоров'я штату.
- Щоб отримати інструкції із застосування вакцин та додаткову інформацію, відвідайте веб-сайт Управління з контролю за якістю харчових продуктів і медикаментів (FDA) [www.fda.gov/vaccines-blood-biologics/vaccines](http://www.fda.gov/vaccines-blood-biologics/vaccines).
- Зверніться до Центру контролю та профілактики захворювань (CDC):
  - зателефонуйте 1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO) або
  - зайдіть на веб-сайт CDC [www.cdc.gov/vaccines](http://www.cdc.gov/vaccines).

